

TABLE DES MATIÈRES

II. HISTOIRE DE LA TRADUCTION EN FRANÇAIS ET EN SERBE	
1. Histoire de la traduction en français et en serbe	141
2. Histoire de la traduction en serbe et en français	147
PRÉFACE	5
III. QUELQUES REMARQUES SUR LA PHRASE ET LA PROPOSITION EN FRANÇAIS ET EN SERBE	7
I a. QUELQUES REMARQUES SUR LA PHRASE ET LA PROPOSITION EN FRANÇAIS ET EN SERBE	7
1. La phrase simple et ses éléments	7
2. La proposition	8
3. La phrase composée	8
4. Le classement des propositions	9
5. Le groupement des propositions	12
Coordination. Subordination. Juxtaposition	13
Rapports entre les propositions coordonnées	14
6. Les termes essentiels de la proposition	16
A) Le sujet	16
B) Le verbe	19
C) L'attribut	24
D) Les déterminants et les compléments du nom, du pronom, de l'adjectif, de l'adverbe, de la préposition	26
E) Les mots indépendants	29
F) L'ellipse	29
G) Le pléonasme	30
I b. LA SYNTAXE DES TEMPS	
(Le présent, le passé composé, le futur simple)	31
1. Le présent	31
2. Le passé composé	32
3. Le futur simple	34

II. HISTOIRE DE LA TRADUCTION JUSQU'À LA FIN DU XIX ^e SIÈCLE	37
1. Histoire de la traduction en Europe jusqu'à la fin du XIX ^e siècle	37
2. Histoire de la traduction chez les Serbes jusqu'à la fin du XIX ^e siècle	42
III. QUELQUES REMARQUES SUR LA TRADUCTION	51
ESPÈCES DE TRADUCTIONS	52
1. La traduction orale	52
a) La traduction consécutive	53
b) La traduction simultanée	54
2. La traduction écrite	55
a) La traduction littéraire	55
b) La traduction non-littéraire	56
IV. UNE SCIENCE: LA TRADUCTION	57
Le principe de l'équivalence fonctionnelle	57
La nature et la classification de la théorie de la traduction	58
Les conceptions théoriques dans la théorie de la traduction	59
1. La conception linguistique	59
2. La conception littéraire	66
3. La conception communicative	68
Les modèles théoriques de la traduction	69
a) Le modèle de situation	69
b) Le modèle sémantique	115
c) Le modèle de transformation	134
V. LA TRADUCTION LITTÉRAIRE	139
1. Exemples des traductions littéraires adéquates du français en serbe	140
2. Exemple d'une traduction littéraire adéquate du serbe en français	142

3. Exemple d'une traduction littéraire libre du français en serbe	143
4. Exemple d'une traduction littéraire libre du serbe en français	145

APPENDICE: Modèle d'analyse comparative	147
---	-----

BIBLIOGRAPHIE	153
---------------------	-----

INDEX DES NOMS PROPRES	157
------------------------------	-----